

**Libretto**  
**CARDOSO EN GULEVANDIA**  
**Opera bilingüe Gulevache - Español**  
**de Johann Sebastian Mastropiero.**

Personajes:

Creolina (Hija del Rey Winferico - soprano)  
Cardoso (Príncipe heredero de España - tenor)  
Wilferico (Rey de Gulevandia - barítono)  
Intérprete (tenor bufo)  
Un fraile (recitante)  
Un duque (tenor)  
Damas de compañía de Creolina, cortesanos y cortesanas, nobles y noblas.

A continuación se escuchará el primer acto de la Opera "Cardoso en Gulevandia" de Johann Sebastian Mastropiero. Intercalaremos un resumen del argumento para facilitar su comprensión, ya que esta ópera se canta en gran parte en gulevache, idioma prácticamente extinguido, no es como las óperas en italiano, alemán o ruso, que son entendidas por todo el mundo.

**ACTO I**  
**Cuadro Primero**

Capilla del Palacio Real de Gulevandia. La princesa Creolina, hija del rey Wilferico, reza el Ave María en compañía de damas de compañía.

Es el bello fragmento "Ave María, llenita sos graciosa".

*Creolina:*  
Ave María, llenita sos graciosa)  
bis  
Dómino es con vos) bis  
Biendicha vos entre doñas totas.  
Ave María)4 veces.

La princesa oye los pasos de alguien que se aproxima a la capilla y canta el recitativo "Oyo pisatas, cualguno se aproxeneta". Es un joven muy hermoso que le inspira amor, cuya figura gallardona et suyo facial atractante me introspiran amorismo.

Llega Cardoso, príncipe heredero de España y se presenta temeroso, inquieto, in capilla.

*Creolina:*  
Oyo pisatas, cualguno se aproxeneta.

iOj, uno juvento mucho herós, suya figura gallardona et suyo facial atractante me introspiran amorísimo!

(entra Cardoso)

*Cardoso:*  
Bella princesa, permitid que me presente:  
Cardoso, príncipe heredero de España.

*Creolina:*  
iCardoso!

*Cardoso:*  
¿Cómo, también vos os llamáis Cardoso?

*Creolina:*  
Non, ió me apelo Creolina et son hija de reyo Wilferico da Gulevandia.

*Cardoso:*  
iCreolina!

*Creolina:*  
¿Oj, tambueno vos apelát Creolina?

*Cardoso:*  
No, no, yo me llamo Cardoso.

*Creolina:*  
iOj, cuálá tonta, xoder!

*Cardoso:*  
Hoy, en camino de palacio, os vi pasar, Creolina cubierta por ese velo en la cacería del jabalí. Ibais tan grácil y altanera que aunque nunca antes os vi, muy pronto supe quién érai y cuál era el jabalí.

*Creolina:*  
iOj, cuáló juvento tanto seductante!

*Cardoso:*  
Creolina, os ruego, ángel mío, quitáos ese velo de tul, ved en este ser anhelante a vuestro príncipe azul.

En el recitativo "Non sabo si creditarte", Creolina le dice a Cardoso que no sabe si crearle o no, está sorprendida y atónita,

"sorpessata et atonia, non sabo si sos mi prinzo azul". Luego en la arietta "No, io non podo muostrates nada" Creolina explica a Cardoso que no puede mostrarle su rostro, pues en Gulevandia está prohibido hacerlo antes de la ceremonia nupcial, mostrar el rostro.

Más tarde, en un fervoroso duetto, Cardoso muestra su pasión a Creolina, mientras ésta, por lo que se puede inferir, piensa en el banquete de esponsales. Perdón, por lo que se puede ingerir.

*Creolina:*  
Non sabo si creditarte, ió son mucho incredúl me dejás sorpresata et atonia non sabo si sos mi prinzo azul.

*Cardoso:*  
Sóis muy desconfiada.

*Creolina:*  
No, soy mucho daltonia.

*Cardoso:*  
Os desposaré, princesa, dejadme ver vuestro bello rostro.

*Creolina:*  
No, no, no.  
No, ió non pudo muestrates nadas antes de la ceremonias en Gulevandia son prihibadas as mostraciones prematrimonias.

*Cardoso:*  
Os amo, Creolina, mía seréis.

*Creolina:*  
Et ió vos amorisco, meo serates.

*Cardoso:*  
iNo puedo contenerme, mía...!

*Creolina:*  
iNon podo contenerme, meo...!

*Cardoso:*  
Seremos muy felices, comeremos perdices

*Creolina:*  
Si amorismo meo, sí, perdices...

*Cardoso:*  
Eres flor, eres adorno...

*Creolina:*  
... con patatas al forno...

*Cardoso:*  
... y de todas, la más bella

*Creolina:*  
... et tambueno, una paella...

*Cardoso:*  
¡Bellísima, divina!

*Creolina:*  
... et guiso de gallina...

*Cardoso:*  
¡Por tu amor me pierdo!

*Creolina:*  
... costillata da cerdo...

*Cardoso:*  
¡Tu hechizo me ciega...

*Creolina:*  
... un pólipo a la gallega...

*Cardoso:*  
... me ciega tu hechizo!

*Creolina:*  
... pongádle chorizo...

*Cardoso:*  
Ertas tan, pero tan...

*Creolina:*  
... da postrero uno flan...

*Cardoso:*  
eres tan agraciada...

*Creolina:*  
... uno flan con mermelada...

*Cardoso:*  
... que me devuelves al fin la fe.

*Creolina:*  
...et a la fin...

*Cardoso:*  
¡Amor, al fin!

*Creolina:*  
... et a la fin café

*Cardoso:*  
¡Amor!

*Creolina:*  
¡Amorismo!

## **Cuadro Segundo**

En el salón del trono está reunida la corte de Gulevania. Los nobles reciben a Cardoso y le dan la bienvenida a coro y Orquesta "benveniso a Gulevania, prinzo Cardoso"

*Coro:*  
¡Benveniso, benveniso, ) bis prinzo Cardoso, benveniso, benveniso, benveniso a Gulevania!

Wilferico, rey de Gulevania y padre de Creolina, da la bienvenida a Cardoso, según las reglas del protocolo, a través de un intérprete.

*Rey:*  
¡Ó, Wilferico, reyo da Gulevania dono benvenisa a Cardoso, prinzo heredicto de Spaña, asigún as régulas do proctocólon. ¡Interpretante, vení!

*Intérprete:*  
Au vosos órdagos, Machestá

*Rey:*  
Traduzcáte discursar meo col prinzo Cardoso... (aparte)... cuáló por cértino, parést ópalo.

*Intérprete:*  
"Con el príncipe Cardoso, que por cierto parece un idiota".

*Rey:*  
¡Non todaviét, ópalo

*Intérprete:*  
"No todavía, idiota"

*Rey:*  
¡Tapabóc, tapabóc, ópalo da mérdina!

*Intérprete:*  
"Que te calles, que te calles, idiota de... "

*Coro:*  
¡Tapabóc, tapabóc, tapabóc!  
¡Tapabóc!

*Cardoso:*  
En nombre del Rey de España...  
En nombre del Rey de España...

*Rey:*  
Ajora sí, traduzcáte, opalino meo

*Intérprete:*  
Oj kay. "En lo nomis do reyo Spañardo..."

*Cardoso:*  
... Majestad...

*Intérprete:*  
"Machestá"

*Cardoso:*  
... me inclino a vuestros pies...

*Intérprete:*  
"¡Ó tuerzo a patas vosas"

*Cardoso:*  
... y os tributo respeto y pleitesía

*Intérprete:*  
"Vos tribucto respetismo et... respetismo et... ¡mucho respetismo!"

*Cardoso:*  
A vuestro glorioso cetro...

*Intérprete:*  
"A voso gloriado..." ¿qué?

*Un fraile:*  
"El cetro, hombre... una cosa así, de unas veinte pulgadas, el atributo del monarca"

*Intérprete:*  
"Atribucto do reyo, vingte pulgandas"

*Rey:*  
¡Oj, mucho amábilos!, no est para tantum"

Cardoso hace el elogio de las virtudes de Creolina, por medio del intérprete y pide su mano, la de Creolina. Esta le es otorgada, la mano. Todos levantan sus copas en el célebre brindis "salute brindisemos" que termina con un si bemol del tenor, alegría y olé. El coro le responde en gulevache "alegruja y olfated"

*Cardoso:*  
¡Oh, rey magnánimo y esbelto!...

*Intérprete:*  
"Oj, rey cositalindo"

*Cardoso:*  
Habiendo oído...

*Intérprete:*  
"En estando oréjat"

*Cardoso:*  
... que vuestra hija, la princesa  
Creolina...

*Intérprete:*  
"Que vosa hija, pincipa Creolina"

*Cardoso:*  
... educada...

*Intérprete:*  
"Instructa"

*Cardoso:*  
... fina...

*Intérprete:*  
"Finita"

*Cardoso:*  
... y tan humilde y modesta...

*Intérprete:*  
"Et tanto proletarda"

*Cardoso:*  
... alberga...

*Intérprete:*  
"Cobijea"

*Cardoso:*  
... y cobija...

*Intérprete:*  
"Et albérica"

*Cardoso:*  
... grandes dotes en su seno...

*Intérprete:*  
"En suyos senos grand dotes"

*Cardoso:*  
... y, prendado...

*Intérprete:*  
"Et, agarrát"

*Cardoso:*  
... de su tan agraciada figura...

*Intérprete:*  
"Suya figura tanto grasós"

*Cardoso:*  
... y de su sonriente, bello  
rostro...

*Intérprete:*  
"Et suyo rizado vello facial"

*Cardoso:*  
... pido...

*Intérprete:*  
"Solizo"

*Cardoso:*  
... arrobado...

*Intérprete:*  
"Ahurtát"

*Cardoso:*  
... su mano.

*Intérprete:*  
"Suya zarpa"

*Rey:*  
¡Prinzo Cardoso, vos sos  
entrampát!

*Creolina:*  
(¡Albriquias!)

*Intérprete:*  
"Príncipe Cardoso, vos sois  
aceptado"

*Cardoso:*  
¿Y cuándo podremos casarnos?

*Intérprete:*  
"¿Et cuándo poderém nos  
machihembrar?"

*Rey:*  
Morníca tomorrós.

*Intérprete:*  
"Mañana por la mañana"

*Cardoso:*  
¡Aleluya!

*Intérprete:*  
¡Aleluya!

*Coro:*  
¡Alegruja, alegruja, alegruja!

*Creolina:*  
Morníca tomorrós, lo prinzo ió  
machihembaré, col prinzo plus  
hermós, etc.

*Cardoso:*  
Me desposaré, soy tan feliz,  
mañana a la mañana, y por  
siempre te amaré, Creolina mía,  
princesa venerada, etc.

*Rey e Intérprete:*  
Vos machihembraré, morníca  
tomorrós Cardoso, sos entrampát,  
etc.

*Cardoso:*  
Rey Wilferico...

*Intérprete:*  
"Reyo Wilferico"

*Cardoso:*  
... que seáis...

*Intérprete:*  
"Que sed..."

*Coro:*  
Que sed, que sed, que sed... ¡qué  
sed

*Creolina:*  
(Col prinzo hermós  
machihembraré)

*Cardoso:*  
... que seáis alabado, ilustre rey  
Wilferico.

*Intérprete:*  
"Lavado y lustrado reyo Wilferico"

*Rey:*  
Sevites lo vino, brindisemos  
¡salute, salute!

*Coro:*  
¡A la fin, a la fin, salute!

*Cardoso:*  
¡Aleluya, aleluya!

*Coro:*  
¡Alegruja, alegruja!

*Cardoso:*  
¡Aleluya y olé!

*Cardoso:*  
¡Alegruja y olfated!

En el aria de baritono "Creolina hija mea" el rey expresa su emoción "Albriquias, alegrata, me late el cardiotripa" y autoriza a la princesa a que muestre su rostro "Quítate eso velo que ocultiza tuyo facial, luzcáte, mostrélo". Creolina se descubre pero Cardoso al verla, la rechaza en una vibrante estretta "Atrás, monstruo horrible, odioso esperpento, nefasta bruja, arpía, engendro indescriptible". Creolina clama ofendida, Cardoso ofensóme, apelóme indescriptible.

*Coro:*  
Creolina, hija mea, ¡alegrata!

*Rey:*  
Creolina, hija mea,  
¡Albriquias, albriquias, alegrata,  
me late el cardiotripa,  
a la fin te habemos colocata!  
Quítate eso velo que ocultiza tuyo facial, luzcáte, mostrélo...

*Cardoso:*  
Veré tu rostro, veré por fin  
tu rostro angelical.

*Rey:*  
... a la fin, tuyo espléndico facial.

*Creolina:*  
Ajora sí, Cardoso, ajora, sí,  
ió me descubreo  
Cardoso meo, me descubreo...  
¡Questa son ió!

*Cardoso:*  
¡Ah, qué horror, qué horror, qué horror!  
¡Qué horror, qué horror!  
¡Qué desagradable sorpresa,  
qué confusión, qué cosa rara,  
tal vez esa no es la princesa,  
o tal vez eso no es la cara!

*Creolina:*  
Cardoso, Cardoso meo,  
poc a poc conozcarás plus de ió,  
facetas novas, otros rostros.

*Cardoso:*  
¡Oh, no, otros más todavía!

*Creolina:*  
Cardoso, son vosa, besucádme...

*Cardoso:*  
¡Atrás, monstruo horrible,  
odioso esperpento, nefasta bruja,  
arpía, engendro indescriptible!

*Creolina:*  
¡Oj, Cardoso ofensóme,  
apelóme indescriptible!

*Coro:*  
¡Horrorismo, horrorismo!

La corte se horroriza,  
"horrorismo" en desconcertante  
final, Creolina se lamenta " ay de  
ió, dolorada, angustida, tieno  
hambre". El rey la consuela, "hijia  
mea, cuál fracás". Cardoso no  
sale de su horror y los nobles  
piden su castigo "priosionarle,  
latigarle, torturirlo, descuartirlo!

*Creolina:*  
Ay, ay de ió,  
dolorada, angustida...

*Rey:*  
¡Hijia, cuál facás!

*Creolina:*  
... angustida itieno hambre!

*Rey:*  
...¡Hijia, cuál fracás,  
uno plus que se espantea!

*Cardoso:*  
¡Eso no es la cara,  
era más bello el jabalí!

*Coro:*  
¡iPrinzo Cardoso, has ofenditado  
nosa principa.  
Infamo, insolentudo!  
Retrotáctate, retrotáctate,  
infame, pensálo ben...  
pensálo, vos podés  
retrotractarte...

*Cardoso:*  
Sí, bien lo pienso:  
¡Era más bello el jabalí!

*Coro:*  
¡Ofenditud, ofenditud!

*Coro:*  
¡A Cardoso prisionarlo,  
torturirlo, atizarlo!  
¡A Cardoso tormentarlo, crucifirlo,  
latigarlo!...

*Cardoso:*  
Eso no es la cara,  
era más bello el jabbalí

*Coro:*  
... ¡Despiezarlo, torturirlo,  
ahorquiarlo, empalillarlo,  
lapidarlo, dilapidarlo, trilapidarlo!  
(bis)

*Rey:*  
¿Creolina, hija mea,  
para cuál ió vos compra  
ungüenzos et cremadas  
colorientes?

*Creolina:*  
Ay de ió, me olvidát  
maquillajarme

*Rey:*  
¿Para cuál ió vos compra  
cuestacaros afeites del Oriente?

*Creolina:*  
Ay de ió, me olvidát de afeitarme  
¡cuál distracta,  
cuál distracta,  
cuál distracta,  
caraixos!

*Rey:*  
Ay, Creolina hija mea,  
cuál fracás.

*Cardoso:*  
No es la cara  
era más bello el jabalí

*Creolina:*  
Ay, ay de ió,  
tieno hambre, ay de ió

*Coro:*  
¡A Cardoso descuartirlo,  
tornillar, remacharlo!  
¡A Cardoso sodomirlo, embutirlo,  
gratinarlo!  
¡Despiezarlo, torturirlo, atizarlo,  
tormentarlo!  
¡Descuartirlo, tornillar,  
remacharlo, sodomirlo!  
¡Caraixos, caraixos, caraixos!

*Un duque:*  
(inaudible en el coro) La donna é  
mobile, qual pluma al ento...

*Todos:*  
(menos el fraile) ¡Caraixos,  
caraixos, caraixos!